



# Samiske og kvenske tekster

## Liturgiske ledd på nordsamisk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si:

Ráhkis searvegoddi:

L | Árbmu lehkos dinguin ja ráfi Ipmilis, Áhčisteamet, ja Hearrás Jesus Kristusis

L | Hearrámet Jesus Kristusa árbmu, Ipmilaráhkisvuohta ja Bassi Vuoiŋŋa servvolašvuohta lehkos dinguin buohkaiguin.

L | Áhči ja (✕) Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii.

L | Áhči ja (✕) Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii: Min sivdnideaddji, Ionisteaddji ja eallindahkki.

### Bønnerop kyrie

Kyrie eleison. Ipmil Áhččámet, árpmit min. Kriste eleison. Hearrámet Kristus, árpmit min. Kyrie eleison. Bassi Vuoiŋŋa, árpmit min.

### Trosbekjennelse credo

Munoskkun Ipmil Áhččái, buotveagalažžii, almmi ja eatnama sivdnideaddjai.

Mun oskkun Jesus Kristusii,

Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái, gean Bassi vuoiŋŋa sahanahtii,

nieida Márjá riegádahtii, ja guhte givssiduvvui Pontius Pilatusa áigge, russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui, njeijai jábmiid riikii,

bajásčuožžilii jábmiid luhte goalmmát beaivvi, manai bajás albmái,

čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieda bealde, bohtá fas doppe dubmet elliid ja jábmiid.

Munoskkun Bassi vuoiŋŋii, bassi oktasaš girku,

bassi olbmuid searvevuoda, suttuid ándagassii addojumi oačči bajásčuožžileami

ja agálaš eallima.

Amen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

### Fadervår

Áhččámet, don guhte leat almmis. Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika. Šaddos du dáhttu,

mo almmis nu maiddái eatnama alde. Atte midjiide odne min beaivválaš láibbi. Ja atte midjiide min suttuid ándagassii,

nugo mii ge ándagassii addit velggolaččaidasamet. Ale doalvvo mingeahččalussii,

muhto beastte min baháseret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii. Amen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristusa rumaš, du ovddas addojuvvon. Kristusa varra, du ovddas addojuvvon.

*Deterogså anledning til å benytte utdelingsordene* «Dát lea Jesusa rumaš. Dát lea Jesusa varra.»

### Tilsigelsesord etter nattverd

Russiinávljuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristus lea dál addán midjiide (didjiide, munnuide, dutnje, dudnuide) bassi rupmašis ja varas, man son attii lonástussan buot min (din) sudduid ovddas.

Son nannešii ja bisuhivččii min duohta oskku siste agálaš eallimii. Ráfi lehkos dinguin.

## Velsignelsen

Herrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du.

Herrá divttášii muođuidis čuovgat du badjelií ja livččii dutnje árbmugas.

Herrá bajidivččii čalmmiidis du ala ja attášii dutnje ráfi. ✠

# Liturgiske ledd på sørsamisk

## Hilsen

*Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si:* Gieries áálmege:

**L** | Aarmoe jih raeffie Jupmielistie, mijjen Aehtjeste  
jih Áejvie Jeesus Kristusistie.

**L** | Mijjen Áejvie Jeesus Kristusen aarmoe jih Jupmelen gieriesvoete jih Aejlies Voejkenen ektievoete dijine árhoeh.

**L** | Aehtjien, (✠) Baernien jih Aejlies Voejkenen nommesne.

**L** | Aehtjien, (✠) Baernien jih Aejlies Voejkenen nommesne: Mijjen sjugniedæjja, lutniestæjja jih hiegkevedtije.

## Bønnerop kyrie

Kyrije eelesån, Jupmel-aehtjie, aarmodh.

Kriste eelesån, Kristuse áejvie, aarmodh.

Kyrije eelesån, Aejlies Voejkene, aarmodh.

## Trosbekjennelse credo

Manne Jupmel-aahtjan jaahkam, faamoehkommes  
elmien jih eatnemen sjugniedæjjese.

Manne Jeesus Kristusasse jaahkam,  
Jupmelen aajnehke Baarnan, mijjen áajvan  
gie Aejlies Voejkeninie áedtjine sjídti, Maarja niejtteste reakadi,  
Pontius Pilatusen baelien njávtasovvi, kroessese noeresovvi,

jeemi j̄ih kroeptese biejesovvi, v̄ālese jaemedē-r̄ijhkese v̄öölki,  
ḡaalmeden biejjien jaemiedistie t̄juedt̄jieli, bæjjese alman v̄öölki,  
Jupmelen, faamoehkommes Aehtjien, åelkies bielesne t̄jahkan,  
gubpede vihth edtja b̄āastide b̄aetedh, j̄ielije j̄ih åemie almetjidie d̄ööpmedh.

Manne Aejlies Voejkenasse jaahkam, ḡærhkoen aejlies ektievoetese,  
aejlies almetji t̄j̄aanghenæmman, sådtoej luejhtiemasse,  
åedtjien t̄juedt̄jelæmman j̄ih ihkuve j̄ieliemasse.

Aamen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Mijjen Aehtjie guhte Leah Elmierijhkesne.

Baajh dov nommem aejliestovvedh.

Baajh dov r̄ijhkem b̄aetedh.

Baajh dov syjhtedemeatnamisnie sj̄idtedh guktie Elmierijhkesne.

Vedtieh mijjese daan biejjien mijjen fierhten beajjetje laejpiem.

Luejhtieh mijjeste maam mijjeh meadtēme guktie mijjeh luejhtebe  
dejs̄tie guhth mijjese meadtēme.

Aellieh luejhtieh mijjem ḡieht̄jelimmiej sijse, vaallah vaarjelh mijjem bahheste.

Juktie r̄ijhke lea dov,

faamoe j̄ih earoe ihkuve aajkan. Aamen.

## Nattverd

### Utdelingsord:

Kristusen åedtjie dutnjien vadtasovveme. Kristusen v̄irre dutnjien vadtasovveme.

*Deterogså anledning til å benytte utdelingsordene* Daate Jeesusen åedtjie. Daate Jeesusen v̄irre.

### Tilseiingsord:

**L** | Jeesus Kristuse gie kroessese noeresovvi j̄ih jaemiedistie t̄juedt̄jieli, j̄ijtse åedtjiem j̄ih v̄irrem  
gaajhki mijjen sådtoej diēhre vadteme.

**A** (eller **L**) | Mijjem nænnoste j̄ih viehkehte r̄iekteslaakan jaehkedh guktie ihkuve j̄ielemem åadtjōbe.

**L** | Jupmelen raeffie dijjine!

## Velsigninga

Jupmele datnem bueriesjugnede j̄ih datnem vaarjele.

Jupmele j̄ijtse ååredæjjine dutnjien t̄juavka j̄ih datnem aarmode.

Jupmele j̄ijtse ååredæjjam dov ḡaajkoe jarkoe j̄ih dutnjien raeffiem vadtā! ✠

# Liturgiske ledd på lulesamisk

## Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si:

Gieres tjoaggulvis:

**L** | Ármmo jaráfe Jubmel, Áhtjestimme, ja hærrá Jesus Kristusis. **L** | Mijá Hærrá Jesus Kristusa ármmo, Jubmela gieresvuohta ja ájlis Vuojnjanisá oasálasjvuohta dijájda gájkajda.

**L** | Áhtje ja (✠) Bárne ja Ájlis Vuojnjanisá namán.

**L** | Áhtje ja (✠) Bárne ja Ájlis Vuojnjanisá namán: Guhti mijájt sjiwnjet, luovas luojttá ja iellemav bássi.

## Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, dán Áhtjáma, gulldala. Kriste eleison, Kristus Hærráma, gulldala. Kyrie eleison, gulá, Ájlis Vuojnjanis.

## Trosbekjennelse credo

Mån jáhkáv Jubmel Áhttáj, gájkvæksásij, alme ja ednama sjiwnjediddjáj.

Jáhkáv Jesus Kristusij,

Jubmela ájnnariegádim Bárnnáj, mijá Hærráj, guhti Ájlis Vuojnjanisás sahkaniij,

niejdda Marias riegádij,

Pontius Pilatusa vuolen vájveduváj, ruossinávlliduváj, jámij ja hávddáduváj, jábbmegij rijkkaj luojttádij,

goalmát bieje jábbmegij lussta tjuodtjelij, almmáj vuolgij,

gájkviekses Jubmel Áhtje oalges bielen tjáhkkehime, dáppelt vas boahtemin viessojt ja jábbmegijt duobbmitjit.

Jáhkáv Ájlis Vuojnjanissaj, ájlis aktisasj girkkuj,

ájllisij sebrudahkaj, suttoj ándagisluojtemij, jábbmegij tjuodtjelibmáj ja ihkeven iellemij.

Amen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Áhtje mijá guhti le almen. Ájlistuvvus duvnamma.

Báhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot

gák almen, náv aj ednamin.

Vatte midjij uddn mijá bæjvvasasj lájbev. Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,

náv gák mij aj luojtepmijá velgulattjajda. Ja ale mijáv gæhttalibmáj lájddi,

ájnat várjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo

ja herlukvuohta ihkeven ájggáj. Amen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristusarumáj duv ávdås vattedum Kristusar varra duv ávdås vattedum

*Deter også anledning til å benytte utdelingsordene* Dát le Jesusarumáj. Dát le Jesusar varra.

## Tilsigelsesord etter utdelingen

Ruossinávllidum ja bajástjuodtjelam Jesus Kristus le dal midjij (didjij) vaddám ietjas ájlis rubmahav ja varáv majt sán sábadussan vattij mijá (dijá) suttoj ávdås. Sán gievrrodus mijáv (dijáv) ja várjjalus mijáv (dijáv) duodalasj jáhkön ihkeven iellemij.

Ráfe lehkus dijájna.

## Velsignelsen

Hærrá buorissjivnnjedus duv ja várjjalus duv.

Hærrátjuovggijus árudijás dunji ja lehkus dunji ármmogis. Hærrá járggálus árudijás dunji ja vaddus dunji ráfev. ✠

# Liturgiske ledd på kvensk

## Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si: Rakas seurakunta:

**L** | Armo olkhood teile ja rauha Jumalalta, meidän Isältä, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

**L** | Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkhaus ja Pyhän hengen seurakunta olkhood kaikkiin teidän kansa.

**L** | Isän ja (✠) Pojan ja Pyhän Hengen nimheen.

**L** | Isän ja (✠) Pojan ja Pyhän Hengen nimheen: Meidän luoja, vaphaut- taaja ja hengenanttaaja.

## Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, Jumala meidän Isä, armatta minnuu. Kriste eleison, Herra Kristus, armatta minnuu.

Kyrie eleison, Pyhä Henki, armatta minnuu.

## Trosbekjennelse credo

Mie uskon Jumalhaan, kaikkivalttihaaseen taivhaan ja mailman luojhaan.

Mie uskon Jeesuksheen Kristuksheen, Jumalan ainutsyntyisheen Poikhaan, meidän Herrhaan, sikkiintynny Pyhän Hengen kautta, jonka Neittyt Maaria synnytti, piinattu Pontius Pilatuksen alla, ristiinnaulittu, kuollu ja haudattu, meni kuolemanvaltakunthaan, nousi ylös kolmantenna päivänä, meni taivhaaseen, istuu Jumalan kaikkivalttihaan Isän oikeela puolela ja tullee takasin tuomitemhaan elläävii ja kuolheita.

Mie uskon Pyhhään Henkheen, pyhhään yhtheisheen kirkhoon, pyhhiin valtakunthaan, synttiin antheeksi antamisheen, ruumhiin ylösousemisheen, ja ijänkakkisheen elämhään. Amen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Isä meidän, joka olet taivhaassa. Pyhitetty olkhood sinun nimi Likenykhöön sinun valtakunta

Tapattukhoon sinun tahto

Niin maassa, niinko taivhaassaki

Anna meile tänä päivänä meidän jokapäiväisen leivän Ja anna meile meidän synnit antheeksi  
Niinko metki annama antheeksi meidän velvolisile Äläkä johdata meitä kiussauksheen  
Mutta päästä meidät pahasta Sillä sinun oon valtakunta, voima, ja kunnia ijänkaikkisesti Aamen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristuksen ruumis annettu sinule Kristuksen veri annettu sinule

*Deterogsåanledning til å benytte utdelingsordene* Tämä oon Jeesuksen ruumis. Tämä oon Jeesuksen veri.

### Tilsigelsesord etter utdelingen

Risthiin naulittu ja ylösnoussu Jeesus Kristus oon nyt antanu meile ittensä oman pyhän ruumhiin ja veren mikkä hän antoi meile meidän synttiin sovitukseksi.

Hän lujittakhoon meidät ja pitäkhöön meidät todelisessa uskossa ijänkaikkisheen elämhään.

Rauha olkhoon teidän kansa.

## Velsignelsen

Herra siunakhoon sinnuu ja varjelkhoon sinnuu.

Herra antakhoon ittensä kasvot loistaa sinun yli ja olkhoon sinule armolinen.

Herra kääntäkhöön kasvot sinun pääle ja antakhoon sinule rauhan. ✠